

## Text Analysis in Translator Training

ST-in-Situation	Transfer	TT-in-Situation
ST sender's intention	different priorities – necessary changes – omissions?	TT sender's intention
place and time of ST production / reception	indicate ST source or adapt deixis to target situation?	place and time of TT production / reception
knowledge presuppo- sitions with regard to ST addressee	explicitation of implicit reference? explana- tions in footnote or glossary?	knowledge presuppo- sitions with regard to TT addressee
Source Culture	Transfer	Target Culture
SC text-type conventions	reproduction of SC conventions or adap- tation to TC conven- tions?	TC text-type conventions
SC style conventions	reproduction of SC conventions or adap- tation to TC conven- tions?	SC style conventions
SC measurement conventions	reproduction of SC conventions or adap- tation to TC conven- tions?	SC measurement conventions
Source Language	Transfer	Target Language
diminutive in SL: casita	other form of express- ing affection, compen- sation in context, omission?	no diminutive in TL: little house
gerund in SL: I love skiing	which of the potential equivalents is the most adequate in the context / text type / for the intended purpose?	no gerund in TL: ich gehe gern Skifahren, ich fahre gerne Ski, ich liebe das Skifahren, ich bin ein/e begeisterter/ Skiläufer/in